Корпусный анализ сочетаемости немецких идиом

Парина Ирина Сергеевна

Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова (НГЛУ), Нижний Новгород, Россия

Combinatorial Properties of German Idioms: a Corpus Study

Parina Irina

Linguistics University of Nizhny Novgorod (LUNN), N. Novgorod, Russia

Аннотация

Тема исследования связана с составлением статей для немецко-русского корпусного словаря «Современная немецкая фразеология». В докладе рассматриваются данные о сочетаемости немецких фразеологизмов, которые могут быть получены с помощью корпусного анализа. Эти данные позволяют разграничить близкие по значению фразеологизмы, подобрать для них более точные русскоязычные соответствия и составить лексикографическое описание, более полное, чем в традиционных словарях.

Abstract

The present paper deals with the combinatorial properties of idioms as one of the issues of constructing the new German-Russian dictionary of idioms based on corpus data. Corpus data analysis makes it possible to find subtle semantic differences between idioms closely related in meaning, to choose equivalents in the target language in

accordance with these differences and to construct dictionary entries facilitating the correct use of these idioms.

Ключевые слова: идиомы, лексикография, корпус, сочетаемость.

Keywords: idioms, lexicography, corpus, combinatorial properties

1. Выбор темы и материал исследования

Выбор темы исследования связан с выполнением практической задачи – составлением и редактированием статей для немецко-русского корпусного словаря «Современная немецкая фразеология», работа над которым ведется инициативной группой под руководством Д. О. Добровольского. Примеры словарных статей представлены на сайте Института немецкого языка в Мангейме в рамках проекта „Deutsch-russische Idiom online“ (http://wvonline.ids-mannheim.de/idiome_russ/index.htm). В

этом словаре значение и употребление фразеологизмов характеризуется на основе данных, получаемых с помощью анализа контекстов из корпусов – в первую очередь корпуса DeReKo Института немецкого языка в г. Мангейм. Доступ к корпусу осуществляется через портал COSMAS II (<http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/>).

Использование корпусов позволяет составить лексикографическое описание фразеологизмов, во многом более подробное, чем то, которое дано в традиционных одно- и двуязычных словарях. Так, до сих пор мало внимания уделялось внешней сочетаемости адвербиальных фразеологизмов (таких, как *in Windeseile, wie aus der Pistole geschossen, wie ein geölter Blitz, mit/in einem Affenzahn*). На основании словарных толкований и примеров употребления в [Duden] и предлагаемых в [БНРС] соответствий можно сделать вывод о том, что эти фразеологизмы указывают на быстроту выполняемого действия, однако не вполне ясно, сочетаются ли они с глаголами только определенных или любых семантических классов. В рамках исследования данные о сочетаемости фразеологизмов были уточнены с помощью функции автоматического статистического анализа сочетаемости (Kookkurrenzanalyse) и посредством анализа контекстов «вручную».

2. Результаты исследования

2.1. Сочетаемость адвербиальных фразеологизмов

На основании анализа контекстов из корпуса были получены подробные данные о сочетаемости немецких идиом.

Так, было установлено, что идиома *in/mit Windeseile* в подавляющем большинстве случаев употребляется в форме с предлогом *in*. Глаголы, с которыми она преимущественно сочетается, и наиболее распространенные контексты употребления могут быть разделены на несколько семантических рядов:

- Распространение информации: *verbreiten, sich verbreiten*

Besonders anfällig für solche Äußerungen sind die sozialen Netzwerke, über die sich Bilder und Bemerkungen in Windeseile verbreiten lassen. (Neue Zürcher Zeitung, 11.02.2014)

Особенно часто такие сообщения появляются в социальных сетях, с помощью которых изображения и комментарии распространяются с **быстротой молнии** (перевод мой – И.П.).

Распространение огня и эпидемии: *sich ausbreiten, sich verbreiten, Feuer fangen, in Flammen stehen*

In unserer vernetzten Welt können sich Infektionskrankheiten in Windeseile ausbreiten. (Neue Zürcher Zeitung, 27.10.2004)

Из-за постоянного сообщения между всеми частями света, инфекционные заболевания могут распространяться **молниеносно** (перевод мой – И.П.).

Mit Windeseile verbreiteten sich die Flammen durch die fünf Stockwerke und zerstörten Teile des Daches. (NZZ am Sonntag, 25.05.2014)

Пламя **мгновенно** охватило пять этажей здания и разрушенную часть крыши (перевод мой – И.П.).

- Продажа: *ausverkauft werden, verkauft werden*

Trotz der Niederlage in Athen waren alle 50.000 Karten für das Spiel in

Bukarest in Windeseile ausverkauft. (Luxemburger Tageblatt, 19.11.2013)

Несмотря на поражение в Афинах, все 50 тысяч билетов на матч в Бухаресте были **молниеносно** распроданы (перевод мой – И.П.).

- Переодевание: *Kostüme wechseln, in ein Kostüm schlüpfen*

In Windeseile schlüpfte er in fantastische Kostüme und erzählte von den Abenteuern der Kinderbuchfigur. (Rhein-Zeitung, 26.09.2012)

Он **мгновенно** облачался в фантастические костюмы и рассказывал о приключениях героя детских книг (перевод мой – И.П.).

Эти данные позволяют составить лексикографическое описание идиомы *in/mit Windeseile*, более полное, чем то, что представлено в традиционных словарях – так, в словаре [Duden] отражен, фактически, только первый из описанных выше случаев употребления идиомы. Для указания на особенности значения и употребления идиом в статьях Немецко-русского корпусного словаря предусмотрена зона комментариев.

2.2. Различия между квазисинонимами

Корпусный анализ также позволяет выявить различия между фразеологизмами, близкими по значению. Так, фразеологизм *wie ein (geölter) Blitz* сочетается преимущественно с глаголами движения, принадлежащими к разговорному стилю и эмоционально-окрашенными: *fegen, sausen, brausen, spurten*.

Wie ein geölter Blitz rast das graue Fellbündel am Gitter vorbei. (Rhein-Zeitung, 31.08.1996)

Серый комочек меха **пулей** проносится мимо решеток (перевод мой – И.П.).

Идиома *mit/in einem Affenzahn* имеет более широкую сочетаемость и может употребляться в контекстах, где речь идет не только о быстром движении, но и о высоких темпах строительства.

Protzige Wagen machen wesentlich mehr Eindruck, wenn sie einfach dastehen, als wenn sie in einem Affenzahn durchs Dorf jagen. (Galler Tagblatt, 05.08.2009)

Шикарные машины производят гораздо большее впечатление, когда просто стоят, чем когда **на дикой скорости** несутся по деревне (перевод мой – И.П.).

Den Aufbau hatte die 17-köpfige Crew zuvor in einem Affenzahn erledigt: Es dauerte nicht viel länger als 20 Minuten, bis auf dem Marktplatz eine Bühne stand. (Nach: Mannheimer Morgen, 01.04.2006)

Со строительством команда из 17 человек справилась **молниеносно**: всего через 20 минут на рыночной площади уже возвышалась сцена (перевод мой – И.П.).

Заметим, что идиома *mit/in einem Affenzahn* не зафиксирована в словаре [БНРС], где присутствует, однако, другой фразеологизм с тем же опорным компонентом – *einen Affenzahn drauf haben* ‘нестись с бешеной скоростью’. В то же время, для указанной в [БНРС] идиомы в корпусе DeReKo нами было найдено всего 8 примеров. Идиома *mit/in einem Affenzahn* является более употребительной – она встречается в 568 контекстах. Поэтому она была включена в словник Немецко-русского корпусного словаря.

2.3. Сочетаемость и подбор эквивалента

Данные о сочетаемости имеют значение и при выборе русскоязычного соответствия для словарной статьи.

Так, фразеологизм *wie aus der Pistole geschossen* в словаре [БНРС] упоминается только в составе выражения *die Antwort kam wie aus der Pistole geschossen* – ‘он сразу же выпалил ответ’. Корпусный анализ свидетельствует о том, что идиома, действительно, чаще всего употребляется в составе этого выражения или сочетается с глаголами речи, обозначающими речевую деятельность: *sagen, antworten, erwidern, nennen*.

На наш взгляд, в словарной статье целесообразно указать соответствия, которые могут выступать в качестве функционального эквивалента идиомы в сочетании с различными глаголами – например, наречия *мгновенно, тотчас*.

Кроме того, было установлено, что идиома сочетается не только с глаголами речи, но и с глаголами, обозначающими начало действия – в контекстах спортивной тематики: *beginnen, starten, loslegen*:

Die Gäste starteten wie aus der Pistole geschossen: Florian Birngruber brachte den Ball unmittelbar nach dem Anstoß im gegnerischen Tor unter. Der zweite Treffer ließ ebenfalls nicht lange auf sich warten. (Niederösterreichische Nachrichten, 11.10.2012)

Команда гостей атаковала **стремительно**: На первой минуте матча Флориан Бирнгрубер отправил мяч в ворота хозяев. Второй гол не заставил себя долго ждать (перевод мой – И.П.).

В качестве соответствия для идиомы во втором типе контекстов могут быть предложены наречия *стремительно, молниеносно*.

Исследование осуществлено при поддержке гранта РГНФ № 16-04-00291 «Типы информации в двуязычных словарях»

Литература

- БНРС* – Большой немецко-русский словарь по общей лексике / Е.И. Лепинг, Н.П. Страхова, Н.И. Филичева и др. Под общ. рук. О.И. Москальской. М.: Русский Язык-Медиа, 2004. 180 тыс. статей.
- COSMAS II*. Corpus Search, Management and Analysis System. URL: <http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/> (Дата обращения: 09.03.2016)
- Deutsch-russische Idiome online*. URL: http://wvonline.ids-mannheim.de/idiome_russ/index.htm (Дата обращения: 09.03.2016)
- Duden*. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. 2., neu bearbeitete und aktualisierte Auflage. Mannheim u. a.: Dudenverlag, 2002. 955 S.

References